



UNIVERSITÄT LEIPZIG



**Zwischen Regionalismen und
Kosmopolitismus**
Mezi regionalismy a kosmopolitismem
Między regionalizmami a kosmopolityzmem

IX. Internationale Konferenz
IX. Mezinárodní konference
IX. Międzynarodowa Konferencja

interfaces

L e i p z i g
P r a h a
W r o c ł a w

Trilaterales Studien- und Forschungspraktikum
der Partneruniversitäten

Wrocław, 03.06. - 10.06. 2013



Uniwersytet Wrocławski, Universität Leipzig, Univerzita Karlova v Praze

Montag, 03.6.2013

Anreise der Teilnehmer aus Leipzig (Ankunft 15.41 Uhr, Hauptbahnhof) und aus Prag (Ankunft 13.30 Uhr, Dworzec POLBUS-PKS)
Unterkunft im Studentenwohnheim *Olówek* (50-363 Wrocław, pl. Grunwaldzki 30, Tel. +48 71 328 31 59)

19.00

Gemeinsames Abendessen im *Marina*
(50-202 Wrocław, ul. Księcia Witolda 2, Tel. +48 71 794 00 01)

Begrüßung und Vorstellung der Teilnehmer
Information zum Veranstaltungsablauf

Dienstag, 04.6.2013

08.00 - 09.00

Frühstück

10.00 - 12.00

Feierliche Eröffnung

(Oratorium Marianum der Universität Wrocław,
50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 1)

Begrüßungen durch

- Prorektor für Internationales der Universität Wrocław,
prof. dr hab. Adam Jezierski

- Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in
Wrocław, Dr. Gottfried Zeitz

- Dekan der Philologischen Fakultät der Universität
Wrocław, prof. dr hab. Marcin Cieński

- Dekan der Philologischen Fakultät der Universität
Leipzig, Prof. Dr. Wolfgang Lörcher

- Direktor des Instituts für Polonistik der Universität
Wrocław, prof. dr hab. Jan Miodek

- stellv. Direktor des Instituts für Germanistik der
Universität Wrocław, prof. dr hab. Marek Hałub

- Präsentation des 2013 erschienenen Leipziger Bandes
zu *interFaces VIII* durch Zuzanna Czerwonka
(Wrocław), Julia Nesswetha (Leipzig)

- studentische Vertreterin: Monika Siekierka
(Wrocław)

Eröffnungsvortrag von prof. dr hab. Jan Miodek:
Śląsk w języku i kulturze

anschließend *kleiner Stehempfang* (Vorraum)

- 12.30 - 14.00 Besichtigung der Aula Leopoldina und des
Universitätsmuseums
- 14.30 - 15.30 Treffen mit den Germanistik- und
Polonistikstudierenden
- Einführung in das Studienpraktikum: prof. dr hab.
Anna Dąbrowska und dr Alina Jurasz
- 15.30 - 17.00 Stadtbesichtigung (Ostrów Piaskowy, Ostrów Tumski)
- 19.00 Abendessen, SPHINX (50-102 Wrocław, Rynek 39/40,
Tel.: +48 71 795 77 32)

Mittwoch, 05.6.2013

- 08.00 - 09.00 Frühstück
- 09.00 Abreise nach Karpacz
Treffpunkt: *Olówek* (50-363 Wrocław, pl. Grunwaldzki
30, Tel. +48 71 328 31 59)
Bezug der Unterkunft in der Pension *Pegaz* (58-540
Karpacz, ul. Karkonoska 17, Tel. +48 75 761 92 64)
- 13.00 -14.00 Mittagessen in *Pegaz*
- 14.30 - 16.00 Eröffnung der Konferenz; Vorträge mit Diskussion
Moderation: Iryna Müller, Jan Kuncce
- Sandra Seidel** (Wrocław):
*Sprache des Herzens – Schlesisch als Grundlage für
das Erlernen der deutschen Sprache*
- Veronika Štěpánová** (Praha):
K dnešním možnostem výzkumu mluvené češtiny
- Maria Staszewska** (Wrocław):
Polonizmy leksykalne w wybranych językach
- 16.00 - 16.15 Kaffeepause
- 16.15 - 18.15 Vorträge mit Diskussion
Moderation: Anja Lange, Dominik Melichar
- Klára Soukupová** (Praha):
*Kosmopolitismus a regionalismus v autobiografiích 20.
století*
- Anja Nusch** (Leipzig):
*Zum (Jüdisch-)Regionalen in Henryk Grynbergs
„Drohobycz, Drohobycz“*

Tereza Tomášová (Praha):

Ota B. Kraus: zapomenutý Kraus mezi Krausy

Michael Engelmann (Leipzig):

Erfahrungen des Zweiten Weltkrieges in ausgewählten Gedichten von Krzysztof K. Baczyński

18.30

Abendessen in *Pegaz*

19.30

Filmaufführung mit Diskussion:

Barwy ochronne, 1976, Regie: Krzysztof Zanussi

Donnerstag, 06.6.2013

08.00 - 09.00

Frühstück

09.00 - 11.00

Vorträge mit Diskussion

Moderation: Agnieszka Majewska, Michal Hořejší

Martin Veselka (Praha):

Člen (?) v češtině, polštině a němčině

Sebastian Naumann (Leipzig):

Die regionalen Kausalkonjunktionen im Tschechischen

Magdaléna Rysová (Praha):

Způsoby vyjadřování diskurzivních vztahů v češtině a jejich anotace v Pražském závislostním korpusu

Jakub Jehlička (Praha):

Experimentální studie jazykové relativity na vzorku mluvčích českého znakového jazyka a mluvené češtiny

11.00 - 11.30

Kaffeepause

11.30 - 13.00

Vorträge mit Diskussion

Moderation: Joanna Maj, Jakub Jehlička

Michal L. Hořejší (Praha):

'Národní' nebo 'národní' park?

Monika Siekierka (Wrocław):

Sitten und Bräuche als Zeichen der Regionalzugehörigkeit am Beispiel Opper Schlesiens

Edyta Gorząd (Wrocław):

Wege und Mittel der regionalen Identitätsbildung. Zur Bedeutung des deutsch-polnischen Sagenschatzes aus Schlesien

13.00 - 14.00

Mittagessen in *Pegaz*

- 14.00 - 16.00 Besichtigung der Wang-Kirche
- 16.00 - 16.30 Kaffeepause
- 16.30 - 18.00 Vorträge mit Diskussion
Moderation: Klára Zindulková, Daria Majewski
- Dominik Melichar** (Praha):
Poesie je hra je poesie je hra. Literární spojnice mezi poesii a hrou
- Anja Lange** (Leipzig):
Zur gemeinsamen Motivid bei Vertretern der polnischen „Ukrainischen Schule“ und dem ukrainischen Nationaldichter Taras Ševčenko
- Olga Zitová** (Praha):
Mezi regionalismem a kosmopolitismem – pražský sionistický časopis „Selbstwehr“
- 19.00 Abendessen *U Duchy Góř* (58-540 Karpacz, ul. Olimpijska 6, Tel. +48 75 761 85 63)
Auftritt Volkstanz- und Gesangensemble
- Freitag, 07.6.2013**
- 08.00 - 09.00 Frühstück
- 09.00 - 11.00 Vorträge mit Diskussion
Moderation: Olga Zitová, Michael Engelmann
- Nicolai Czemplik** (Leipzig):
Von Arkona bis Zobten. Zur (west)slawischen Mythologie
- Joanna Maj** (Wrocław):
Czy literatura powstająca na Dolnym Śląsku różni się zasadniczo od tej powstającej w innych częściach kraju?
- Iryna Müller** (Leipzig):
Regionalismen versus Nationalismen im Film „W ciemności“ („In Darkness“) von Agnieszka Holland
- Daria Majewski** (Leipzig):
Zwischen Marginalisierung und Ausgrenzung: Bartosz Żurawiecki „Nieobecni“
- 11.00 - 11.30 Kaffeepause

- 11.30 - 12.30 Vorträge mit Diskussion
Moderation: Edyta Gorząd, Sebastian Naumann
- Klára Zindulková** (Praha):
Akcent v jazyce, akcent v hudbě – problémy s překlady písní a básní
- Veronika Pavlíková** (Leipzig):
Překladová analýza vybraných pohybových sloves v češtině a jejich ekvivalentů v němčině
- 12.30 - 13.30 Mittagessen in *Pegaz*
- 14.00 - 17.00 Busausflug
Besichtigung des Gerhart-Hauptmann-Hauses in Jagniątków/Agnetendorf
- 17.00 - 18.00 Vorträge mit Diskussion
Moderation: Marcelina Kałasznik, Martin Veselka
- Marta Śleziak** (Wrocław):
Ziemie Odzyskane w propagandzie politycznej lat 40. XX wieku
- Agnieszka Majewska** (Wrocław):
Funkcjonowanie imion w zbiorowościach polonijnych Francji, Wielkiej Brytanii i Niemiec
- 19.00 Abendessen in *Pegaz*
- Samstag, 08.6.2013**
- 08.00 - 09.00 Frühstück
- 09.00 Fahrt nach Świdnica/Schweidnitz
Besichtigung der Friedenskirche, Rückfahrt nach Wrocław
- 13.00 - 14.00 Mittagessen im *Brajt* (50-113 Wrocław, ul. Odrzańska 18/19, Tel. +48 71 342 33 36)
- 14.30 - 16.00 Vorträge mit Diskussion
(Bibliothek des Instituts für Germanistik der Universität Wrocław, 50-140 Wrocław, pl. Nankiera 15, Raum 208)
Moderation: Sandra Seidel, Nicolai Czemplik
- Jan Kunc** (Wrocław):
Deutsche katholische Studentenverbindungen zwischen Breslau und Wrocław. Über die europäische Kodierung der lokalen Erinnerungskultur

Julia Nesswetha (Leipzig):
Zum Topos 'Prag' in Oskar Wieners „Alt-Prager Guckkasten“

Adrian Madej (Wrocław):
Leitkultur in den Feuilletons der FAZ nach 2000

16.00 - 16.15

Pause

16.15 - 17.45

Vorträge mit Diskussion
(Bibliothek des Instituts für Germanistik der
Universität Wrocław, 50-140 Wrocław, pl. Nankiera
15, Raum 208)
Moderation: Magdaléna Rysová, Anja Nousch

Marcelina Kałasznik (Wrocław):
*Zur Darstellung von Celebrities in deutschen
Illustrierten*

Aksana Haraseva (Leipzig):
*Regionalismen im Roman von Alexandra Tobor „Sitzen
vier Polen im Auto: Teutonische Abenteuer“*

Katarzyna Deska (Wrocław):
*W stronę różnojęzyczności: slawizmy w nauczaniu
języka polskiego jako obcego*

19.00

Abendessen

Sonntag, 9.6.2013

09.00 - 10.00

Frühstück

10.00

Besichtigung des Nationalmuseums/Panorama
Raławicka
Spaziergang über den Markt und das „Breslauer
Toleranz-Viertel“

13.00 - 14.00

Mittagessen im *Impressa* (50-075 Wrocław,
ul. Krupnicza 13, Tel. +48 71 790 53 94)

14.30 - 16.00

Abschlussdiskussion und Evaluation
(Bibliothek des Instituts für Germanistik der
Universität Wrocław, 50-140 Wrocław, pl. Nankiera
15, Raum 208)
Vorbesprechung zur Publikation der Beiträge im
gemeinsamen Sammelband

19.00

Abschiedsessen im *Przystan* (50-202 Wrocław,
ul. Księcia Witolda 2, Tel. +48 71 794 00 01)

Montag, 10.6.2013

08.00 - 09.00

Frühstück

Anschließend Abreise der deutschen und tschechischen Teilnehmer

Wir danken folgenden Institutionen für ihre Förderung und Unterstützung:

DAAD – Deutscher Akademischer Austauschdienst

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds

Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit

Uniwersytet Wrocławski, Universität Leipzig, Univerzita Karlova v Praze

Wissenschaftliche Projektleitung und Betreuung

prof. dr hab. Anna Dąbrowska, prof. dr hab. Lesław Cirko, prof. dr hab. Marek Hałub,
dr Alina Jurasz (Uniwersytet Wrocławski)

Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Prof. Dr. Wolfgang F. Schwarz,
Dr. Hans-Christian Trepte (Universität Leipzig)

Prof. PhDr. Jiří Holý, DrSc., Prof. PhDr. Petr Mareš, CSc.,
Doc. Libuše Heczková, Ph.D. (Univerzita Karlova v Praze)

Mitorganisation

Monika Siekierka (Uniwersytet Wrocławski)

Anja Nousch, Nicolai Czemplik (Universität Leipzig)

Martin Veselka (Univerzita Karlova v Praze)

Irena Bethke (Leipzig; ehrenamtlich)

Doktoranden und Studierende der beteiligten Universitäten

Koordination/Kontakt in Wrocław

dr Alina Jurasz (alinajurasz@yahoo.pl)

Tel. +48 71 375 24 44 (Sekretariat) Instytut Filologii Germańskiej

Uniwersytet Wrocławski,

pl. Nankiera 15,

50-140 Wrocław